

Ročník 2013



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 2

Rozeslána dne 10. ledna 2013

Cena Kč 50,–

O B S A H:

5. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Republiky Kazachstán o spolupráci ve vojenské oblasti
-

5**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 23. října 2012 bylo v Praze podepsáno Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Republiky Kazachstán o spolupráci ve vojenské oblasti.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 7 odst. 1 dnem podpisu.

České znění Ujednání a ruské znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

UJEDNÁNÍ

MEZI

**MINISTERSTVEM OBRANY
ČESKÉ REPUBLIKY**

A

**MINISTERSTVEM OBRANY
REPUBLIKY KAZACHSTÁN**

O

SPOLUPRÁCI VE VOJENSKÉ OBLASTI

Ministerstvo obrany České republiky a Ministerstvo obrany Republiky Kazachstán, dále jen “strany”,

berouce v úvahu nutnost přispět k upevnění míru a bezpečnosti,

vyjadřující snahu o spolupráci na základě vzájemné úcty a důvěry,

s cílem dlouhodobého plánování a vymezení oblastí vojenské spolupráce mezi státy smluvních stran,

se dohodly na následujícím:

Článek 1

Strany budou rozvíjet spolupráci ve vojenské oblasti v souladu s vnitrostátní legislativou svých států a v rámci mezinárodních závazků svých států.

Článek 2

1. Strany budou uskutečňovat spolupráci v následujících oblastech vojenské činnosti:

- 1) obranné plánování;
- 2) obranná politika a rozvoj ozbrojených sil;
- 3) konzultace o otázkách provádění operací na podporu míru a poskytování humanitární pomoci;
- 4) vojenské vzdělávání;
- 5) vojenská věda a výzkum;
- 6) vojenské lékařství;
- 7) další oblasti po vzájemné dohodě.

2. Za účelem uskutečňování spolupráce v jednotlivých oblastech budou strany sjednávat samostatná ujednání.

Článek 3

Spolupráce stran se bude uskutečňovat následujícími formami:

- 1) návštěvy delegací stran;
- 2) výměna zkušeností v rámci konzultací a pracovních setkání;
- 3) účast na konferencích a seminářích;
- 4) účast na vojenských cvičeních;
- 5) účast na studiu, stážích a kurzech;
- 6) další formy po vzájemné dohodě.

Článek 4

Každá ze stran hradí veškeré své náklady spojené s prováděním tohoto Ujednání, pokud v jednotlivých případech nebude dohodnuto jinak.

Článek 5

Strany v souladu s vnitrostátní legislativou svých států zajistí ochranu informací získaných při provádění tohoto Ujednání. Žádná ze stran nepředá třetí straně informace získané od druhé strany bez předchozího písemného souhlasu strany, která tyto informace předala.

Článek 6

Případné spory týkající se výkladu nebo provádění tohoto Ujednání budou strany řešit cestou rozhovorů a/nebo konzultací.

Článek 7

1. Toto Ujednání se sjednává na dobu neurčitou a vstoupí v platnost dnem podpisu.

2. Platnost tohoto Ujednání skončí po uplynutí šesti (6) měsíců ode dne doručení diplomatickou cestou písemného oznámení jedné strany druhé straně o jejím úmyslu ukončit platnost tohoto Ujednání.

3. Ode dne vstupu tohoto Ujednání v platnost se Memorandum o kontaktech ve vojenské oblasti mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Republiky Kazachstán ze dne 26. května 1998 pokládá za neúčinné.

Dáno v Praze dne 23. října 2012 ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém, kazašském a ruském jazyce, přičemž všechna znění jsou stejně autentická.

V případě vzniku rozdílností ve výkladu ustanovení tohoto Ujednání je rozhodné znění v ruském jazyce.

Za Ministerstvo obrany
České republiky

Ing. Vlastimil Pícek v. r.
1. náměstek ministra obrany

Za Ministerstvo obrany
Republiky Kazachstán

Sergej Gromov v. r.
náměstek ministra

СОГЛАШЕНИЕ

МЕЖДУ

МИНИСТЕРСТВОМ ОБОРОНЫ
ЧЕШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

И

МИНИСТЕРСТВОМ ОБОРОНЫ
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН

О

СОТРУДНИЧЕСТВЕ
В ВОЕННОЙ ОБЛАСТИ

Министерство обороны Чешской Республики и Министерство обороны Республики Казахстан в дальнейшем именуемые Сторонами,

учитывая необходимость внесения вклада в укрепление мира и безопасности,

выражая стремление к сотрудничеству на основе взаимного уважения и доверия,

с целью длительного планирования и определения сфер военного сотрудничества между государствами Сторон,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны развивают сотрудничество в военной области в соответствии с национальными законодательствами государств Сторон и в рамках международных обязательств государств Сторон.

Статья 2

1. Стороны осуществляют сотрудничество в следующих сферах военной деятельности:

- 1) оборонное планирование;
- 2) оборонная политика и развитие вооруженных сил;
- 3) консультации по вопросам проведения операций по поддержанию мира и оказанию гуманитарной помощи;
- 4) военное образование;
- 5) военная наука и исследование;
- 6) военная медицина;
- 7) другие сферы по взаимному согласованию.

2. С целью осуществления сотрудничества в конкретных сферах Стороны заключают отдельные соглашения.

Статья 3

Сотрудничество между Сторонами осуществляется в следующих формах:

- 1) визиты делегаций Сторон;
- 2) обмен опытом в рамках консультаций и рабочих встреч;
- 3) участие в конференциях и семинарах;
- 4) участие в военных учениях;
- 5) участие в учебных проектах, стажировках и курсах;
- 6) другие формы по взаимному согласованию.

Статья 4

Стороны самостоятельно несут все расходы, связанные с выполнением настоящего Соглашения, если в каждом конкретном случае не будет согласован иной порядок.

Статья 5

Стороны в соответствии с национальными законодательствами своих государств обеспечат защиту информации, полученной в рамках реализации настоящего Соглашения. Ни одна из Сторон не будет передавать третьей стороне информацию, полученную от другой Стороны без предварительного письменного согласия Стороны, представившей данную информацию.

Статья 6

В случае возникновения споров по толкованию или применению настоящего Соглашения, Стороны разрешают их путем переговоров и/или консультаций.

Статья 7

1. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и вступает в силу со дня его подписания.

2. Настоящее Соглашение прекращает действие по истечению шести (6) месяцев со дня получения по дипломатическим каналам одной Стороной письменного уведомления другой Стороны об ее намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

3. Со дня вступления настоящего Соглашения в силу Меморандум о контактах в военной области между Министерством обороны Чешской Республики и Министерством обороны Республики Казахстан от 26 мая 1998 года считать утратившим силу.

Совершено в городе Прага «23» октября 2012 года в двух подлинных экземплярах, каждый на чешском, казахском и русском языках, при этом все тексты одинаково аутентичны.

В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящего Соглашения решающим будет текст на русском языке.

За Министерство обороны
Чешской Республики

Властимил Пицек
первый заместитель
министра обороны

За Министерство обороны
Республики Казахстан

Сергей Громов
заместитель
министра обороны



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2013 činí 6 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 177, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7–12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.